

Оглавление

II

Труды и дни Кристины де Пизан

Олег Воскобойников

46

Сон о равноправии

Надежда Плунгян

Книга первая

55

I. Здесь начинается Книга о Граде женском. Первая глава повествует о том, каким образом и по какой причине она была создана

59

II. Здесь Кристина повествует о том, как явились ей три дамы, и как стоявшая впереди вразумила ее и утешила в скорби

62

III. Здесь Кристина повествует, как обратившаяся к ней дама объяснила, что она, рассказала о своей природе и роли, а также возвестила, что с помощью трех дам Кристина построит город

65

IV. Здесь рассказывается, как дама сообщает Кристине о граде, который она должна построить. Дама говорит, что ей поручено помочь Кристине воздвигнуть стены и земляной вал, и открывает свое имя

67

V. Здесь сказано, как вторая дама открыла Кристине свое имя и свою роль и рассказала, какую помощь окажет в строительстве Града женского

69

VI. Здесь сказано, как третья дама рассказала Кристине о себе и своей роли, и поведала, как поможет выстроить верхушки башен и кровли дворцов и доставит к ней королеву, сопровождающую трех благородных дам

71

VII. Здесь Кристина повествует о том, как она ответила трем дамам

73

VIII. Кристина говорит, каким образом, по предписанию дамы Разум и с ее помощью, начала она копать землю, чтобы построить фундамент

78

IX. Как Кристина копала землю, а именно какие вопросы она задала Даме Разум и что та ей отвечала

83

X. Другие обсуждения и речи на тот же сюжет

90

XI. Кристина спрашивает даму Разум, по какой причине женщины не заседают в судах и получает от нее ответ

92

XII. Говорится о царице Никауле и далее о некоторых королевах и принцессах Франции

94

XIII. Здесь говорится о Фредегонде, королеве Франции

98

XIV. Продолжение разговора между Кристиной и дамой Разум

101

XV. Здесь говорится о царице Семирамиде

105

XVI. Об амазонках

108

XVII. О Томирис, царице амазонок

110

*XVIII. Как великий Геракл и его друг
Тесей прибыли из Греции на большом
корабле, чтобы напасть на амазонок,
и как девы Меналиппа и Ипполита
сбросили их с коней*

115

*XXIX. О царице Пентесилее и о том, как
она пришла на помощь Трое*

120

XX. О Зенобии, царице Пальмиры

124

XXI. О благородной царице Артемисии

128

*XXII. Об Эрилие, матери доблестного
Теодориха*

130

XXXIII. Снова о королеве Фредегонде

132

XXXIV. О деве Камилле

134

XXV. О царице Беренике Каппадокийской

135

XXVI. О храбрости Клелии

136

*XXVII. Кристина спрашивает даму
Разум, наделил ли Бог женский ум
способностью познавать высокие науки,
а дама Разум отвечает ей*

138

*XXVIII. Начинается повествование
о женщинах, наделенных высоким*

*знанием, в первую очередь о знатной
Корнифии*

140

XXXIX. О римлянке Пробе

142

*XXX. О Сапфо, очень проникательной
женщине, поэтессе и философе*

145

XXXI. О деве Манто

147

*XXXII. О Медее и еще одной царице,
Цирце*

149

*XXXIII. Кристина спрашивает у дамы
Разум, была ли такая женщина, которая
открыла знание, до того неведомое*

152

*XXXIV. О Минерве, которая изобрела
бесчисленные науки, а также способ
делать доспехи из железа и стали*

155

*XXXV. О царице Церере, которая
изобрела искусство возделывания земли
и множество других ремесел*

157

*XXXVI. Об Исида, которая
изобрела искусство садоводства
и способ выращивать растения*

159

*XXXVII. О великом благе, которое эти
женщины принесли миру*

161

XXXVIII. О том же

164

*XXXIX. О деве Арахне, изобретшей
искусство окрашивания шерсти
и изготовления гобеленов, а также
открывшей способ выращивания
и прядения льна*

166

*XL. О Памфиле, обнаружившей, как
изготавливать шелк при помощи гусениц
и делать из него шелковые ткани*

168

*XXI. О Тимарет, в превосходстве
овладевшей искусством живописи,
о женщине по имени Ирена и о римлянке
Марсии*

171

XLII. О римлянке Семпронии

172

*XLIII. Кристина спрашивает у дамы
Разум, есть ли у женщин врожденная
способность быть благоразумными,
а дама Разум ей отвечает*

175

*XLIV. Послание Соломона или Книга
притч*

177

XLV. О Гайе Цецилии

178

*XLVI. О благоразумии и мудрости царицы
Дидоны*

183

XLVII. Об Опе, царице Крита

184

XLVIII. О Лавинии, дочери царя Латина

Книга вторая

189

*XLIX. Здесь начинается вторая часть этой
книги, повествующая, каким образом
были построены жилища и здания
внутри Града женского и как он был
заселен*

192

*L. Здесь рассказывается о сивилле
Эрифрейской*

194

LI. О сивилле Альметее

196

LII. О нескольких пророчицницах

199

*LIII. Еще о Никострате, Кассандре
и королеве Базине*

202

*LIV. Об Антонии, которая стала
императрицей*

204

*LV. Кристина обращается к даме
Праведность*

207

*LVI. Здесь начинается разговор о дочерях,
которые любят своих родителей,
в первую очередь о Дрипетине*

208

LVII. О Гипсипиле

209

LVIII. О деве Клавдии

210

*LIX. О женщине, кормившей грудью свою
мать в заключении*

212

*LX. Дама Праведность говорит, что
закончила строительство города и теперь
время наполнить его жителями*

214

*LXI. Кристина спрашивает, верно ли,
что жизнь в браке тяжела из-за женщин
и их пороков. Дама Праведность отвечает
и начинает речь о великой любви жен
к своим мужьям*

218

LXII. О царице Гипсикратии

221

LXIII. Об императрице Триарии

LXIV. Еще о царице Артемисии

LXV. Об Аргии, дочери царя Адраста

LXVI. О благородной Агриппине

LXVII. Кристина обращается к даме Праведность, та отвечает ей и приводит в пример Юлию, дочь Юлия Цезаря и жену Помпея

LXVIII. О благородной даме Терции Эмилии

LXIX. О Ксантиппе, жене философа Сократа

LXX. О Помпее Паулине, жене Сенеки

LXXI. О благородной Сульпиции

LXXII. Здесь говорится о некоторых женщинах, которые спасли своих мужей от смерти

LXXIII. Кристина излагает даме Праведность возражения против тех, кто говорит, что женщины не способны ничего скрыть. В ответе та рассказывает ей о Порции, дочери Катона

LXXIV. По тому же поводу речь идет о благородной даме Курии

LXXV. Еще на эту же тему

LXXVI. Доводы против тех, кто говорит, что следует презирать мужчин,

слушающих советы жен. Кристина спрашивает, а дама Праведность отвечает

LXXVII. Некоторые истории о мужчинах, которые последовали совету своих жен

LXXVIII. О великом благе, которое делали и ежедневно продолжают делать женщины

LXXIX. О Юдифи, знатной вдове, которая спасла народ

LXXX. О царице Эсфирь

LXXXI. О сабинянках, которые восстановили мир

LXXXII. О знатной женщине Ветурии, умерившей гнев своего сына, желавшего разрушить Рим

LXXXIII. О королеве Франции Клотильде, обратившей в веру своего мужа, короля Хлодвига

LXXXIV. Против тех, кто говорит, что женщине негоже изучать грамоту

LXXXV. Кристина обращается к даме Праведность и та возражает против говорящих, что немногие женщины целомудренны, а также рассказывает о Сусанне

LXXXVI. О Сарре

LXXXVII. О Ревекке

LXXXVIII. О Руфи

XC. Здесь осуждают утверждающих, что едва ли красивые женщины бывают целомудренными. Говорится о Мариамне

XCI. Об Антонии, супруге Друза Тиберия

XCII. Речь против утверждающих, что женщинам приятно насилие. Даны примеры нескольких женщин, в первую очередь Лукреции

XCIII. О царице Галатии

XCIV. История сигамбров и примеры других женщин

XCV. Опровержение говорящих о непостоянстве женщин. Кристина говорит, а дама Праведность отвечает ей о непостоянстве и слабости некоторых императоров

XCVI. О Нероне

XCVII. О Гальбе и других императорах

XCVIII. О Гризельде, маркизе Салуццо, сильной и добродетельной женщине

XCIX. О римлянке Флоренс

C. О Бернабэ из Генуи

CI. После рассказа дамы Праведность о женском постоянстве Кристина спрашивает, почему все многочисленные достойные женщины не возражали

книгам и мужчинам, о них злословящим.

Ответ дамы Праведность

CII. Кристина спрашивает у дамы Праведность, правдивы ли слова мужчин, будто немногие женщины верны в любви. Ответ дамы Праведность

CIII. О Дидоне, царице Карфагена и постоянстве женской любви

CIV. О влюбленной Медее

CV. О Фисбе

CVI. О Геро

CVII. О Гисмонде, дочери принца Салернского

CVIII. Об Изабетте и других влюбленных

CLX. О Юноне и многих известных женщинах

CLX. Кристина говорит, а дама Праведность дает ей ответ, опровергающий утверждения о том, что женщины привлекают мужчин своей миловидностью

CLXI. О Клавдии, римлянке

CLXII. Дама Праведность говорит о том, что женщин больше любят за их добродетели, чем за внешнюю привлекательность

CLXIII. О королеве Бланке, матери Людовика Святого и других добрых

и мудрых женщинах, которых любили
за их добродетели

337

СХIV. Кристина говорит, а дама
Праведность отвечает ей, возражая
утверждающим, что женщины по природе
своей скупы

339

СХV. О богатой и щедрой женщине
по имени Паулина

341

СХVI. О принцессах и благородных дамах
Франции

345

СХVII. Кристина обращается к принцессам
и всем женщинам

Книга третья

349

СХVIII. В первой главе говорится о том,
как дама Правосудие привела Царицу
Небесную жить во Град женский

351

СХIX. О сестрах Богородицы
и о Магдалине

352

СХХ. О святой Екатерине

355

СХХI. О святой Маргарите

357

СХХII. О святой Луции

359

СХХIII. О блаженной деве Мартине

362

СХХIV. О другой святой Луции и иных
девах-мученицах

365

СХХV. О святой Юстине и других святых
девах

368

СХХVI. О деве Феодосии, святой Варваре
и святой Дорофее

372

СХХVII. О святой деве Кристине

378

СХХVIII. О многих святых женах,
видевших мученичество своих детей

380

СХХIX. О святой деве Марине

382

СХХХ. О блаженной деве Евфросинии

384

СХХХI. О блаженной жене Анастасии

387

СХХХII. О блаженной Феодотии

389

СХХХIII. О благородной святой жене
Наталии

391

СХХХIV. О святой Афре, обратившейся
в веру блуднице

393

СХХХV. Дама Правосудие рассказывает
о многих благородных женах, которые
служили и давали приют апостолам
и другим святым

396

СХХХVI. В конце книги Кристина
обращается к женщинам

Труды и дни Кристины де Пизан

«Книга о граде женском», *Livre de la Cité des dames*, написана за несколько месяцев, в декабре 1404 и в первые месяцы 1405 года. Одновременно автор работала над автобиографическим «Видением Кристины» и морализаторской «Книгой о трех добродетелях». Готовя в 1406–1407 гг. издание этих трех книг для своих покровителей, она, скорее всего, внесла в текст правки¹. Для украшения рукописей она пригласила художника, который станет ее соратником, а в средневековой шкале ценностей — соавтором, поэтому его, за отсутствием имени, вслед за Миллардом Мейсом принято называть Мастером Града женского, *Maître de la Cité des dames*. Один из оригинальных кодексов тех лет украшен фронтисписом кисти этого мастера: три дамы застают Крестину за чтением, и она принимается за строительство².

На сегодняшний день известно восемь рукописей, считающихся оригинальными, поскольку они относятся к первым двум десятилетиям XV века, и двадцать — более позднего времени³. Это неплохой результат для времен накануне возникновения книгопечатания, но в Новое время о Крестине почти забыли. Первые издания «Книги о граде женском» появились лишь в середине 1970-х гг., и то в форме университетских диссертаций для узкого круга специалистов. Ситуация изменилась в 1997 году, когда

I

Valentini A. *La Cité des dames de Christine de Pizan entre philologie auctoriale et génétique textuelle*. Genève, 2023. P. 22. Т.н. «генетическое» издание нескольких фрагментов «Града женского» показывает, что правки в основном относительно незначительны, но повсеместны: Ibid. P. 223–295.

2

Paris. BnF. Ms. fr. 1179. Fol. 3r.

3

Valentini A. Op. cit. P. 201–215.

в Италии вышел текст, подготовленный Эрлом Джеффри Ричардсом. Очередная перепечатка этого издания и легла в основу предлагаемого перевода. Удивительно, что лишь в 2023 году добротное критическое издание с переводом и серьезным комментарием, наконец предоставило широкому франкоязычному читателю произведение, безусловно, заслуживающее называться классикой французской литературы¹.

Такая ситуация не то чтобы уникальна, но прискорбна. Ничего похожего на хотя бы частичное собрание сочинений Кристины не существует и, насколько мне известно, не запланировано. Более того, в мире найдется в лучшем случае несколько библиотек, где можно познакомиться со всеми ее сочинениями, то есть заниматься ей мало-мальски всерьез: все они издавались и издаются на разных континентах и обычно несерьезными тиражами, распространялись и распространяются sporadически. В родной для Кристины Италии ничего похожего на серьезную рецепцию творчества знаменитой эмигрантки не наблюдается, даже если отдельные сочинения все же переводятся, а Феллини в 1980 году назвал «Городом женщин», *La città delle donne*, свою сатиру на феминистические движения. По счастью, взлет гендерных исследований последних десятилетий отразился на изучении Кристины в западных странах: ее переводят, о ней много пишут на всех языках с различных точек зрения и методологических позиций. Пришел и наш черед.

* * *

Кристина де Пизан родилась около 1365 года в Венеции в семье Томмазо из местечка Пиццано. Местечко впоследствии слилось с городком Монтеренцио, что под Болоньей, название позабылось и в Венеции уже служило скорее фамилией и произносилось на местный манер без конечного гласного: Пидзан или Пизан.

I

Christine de Pizan. *La città delle dame* / Ed. E.J. Richards, trad. P. Caraffi. Roma, 2015. Christine de Pizan. *Le Livre de la cité des dames* / Éd., trad. A. Paupert, Cl. Le Ninan. Paris, 2023.